

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XVII T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

2 Re 4,42-44

### TESTO ITALIANO

[In quei giorni,] <sup>42</sup> da Baal-Salisà venne un uomo, che portò pane di primizie all'uomo di Dio: venti pani d'orzo e grano novello che aveva nella bisaccia. Eliseo disse: «Dallo da mangiare alla gente». <sup>43</sup> Ma il suo servitore disse: «Come posso mettere questo davanti a cento persone?». Egli replicò: «Dallo da mangiare alla gente. Poiché così dice il Signore: “Ne mangeranno e ne faranno avanzare”». <sup>44</sup> Lo pose davanti a quelli, che mangiarono e ne fecero avanzare, secondo la parola del Signore.

### TESTO ITALIANO

<sup>10</sup> Ti lodino, Signore, tutte le tue opere e ti benedicano i tuoi fedeli. <sup>11</sup> Dicano la gloria del tuo regno e parlino della tua potenza. **RIT.**

<sup>15</sup> Gli occhi di tutti a te sono rivolti in attesa e tu dai loro il cibo a tempo opportuno. <sup>16</sup> Tu apri la tua mano e sazi il desiderio di ogni vivente. **RIT.**

<sup>17</sup> Giusto è il Signore in tutte le sue vie e buono in tutte le sue opere. <sup>18</sup> Il Signore è vicino a chiunque lo invoca, a quanti lo invocano con sincerità. **RIT.**

### TESTO ITALIANO

[Fratelli,] <sup>1</sup> io, prigioniero a motivo del Signore, vi esorto: comportatevi in maniera degna della chiamata che avete ricevuto, <sup>2</sup> con ogni umiltà, dolcezza e magnanimità, sopportandovi a vicenda nell'amore, <sup>3</sup> avendo a cuore di conservare l'unità dello spirito per mezzo del vincolo della pace. <sup>4</sup> Un solo corpo e un solo spirito, come una sola è la speranza alla quale siete stati chiamati, quella della vostra vocazione; <sup>5</sup> un solo Signore, una sola fede, un solo battesimo. <sup>6</sup> Un solo Dio e Padre di tutti, che è al di sopra di tutti, opera per mezzo di tutti ed è presente in tutti.

[In quel tempo,] <sup>1</sup> Gesù passò all'altra riva del mare di Galilea, cioè di Tiberiade, <sup>2</sup> e lo seguiva una grande folla, perché vedeva i segni che compiva sugli infermi. <sup>3</sup> Gesù salì sul monte e là si pose a sedere con i suoi discepoli. <sup>4</sup> Era vicina la Pasqua, la festa dei Giudei. <sup>5</sup> Allora Gesù, alzati gli occhi, vide che una grande folla veniva da lui e disse a

### TESTO EBRAICO

42 וַאִישׁ בָּא מִבַּעַל שְׁלִשָּׁה וַיְבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכְנֹרִים עֶשְׂרִים-לֶחֶם שְׁעָרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלָנוּ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וַיֹּאבְלוּ: 43 וַיֹּאמֶר מִשְׁרָתוֹ מִה אֶתֶּן זֶה לְפָנָי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וַיֹּאבְלוּ כִּי כָה אָמַר יְהוָה אֲכַל וְהוֹתֵר: 44 וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם וַיֹּאבְלוּ וַיֹּתֵרוּ כַדְבָר יְהוָה:

### Dal Salmo 145 (144)

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

10 יְרוּיָהּ יְהוָה כָּל-מַעֲשֵׂיךָ וְחַסִּידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: 11 כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וַיְבִיֵרוּתְךָ יְדַבְּרוּ:

15 עֵינַי-כָּל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה נוֹתֵן-לָהֶם אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ: 16 הוֹתֵת אֶת-יְדֶיךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-תַּיִר רָצוֹן:

17 צַדִּיק יְהוָה בְּכָל-דְּרָכָיו יְחִסֵּד בְּכָל-מַעֲשָׂיו: 18 קָרוֹב יְהוָה לְכָל-קֹרְאָיו לְכָל-אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֱמֶת:

144:10 Confiteantur tibi Domine omnia opera tua et sancti tui benedicant tibi 144:11 gloriam regni tui dicent et fortitudines tuas loquentur.

144:15 Oculi eorum in te sperant et tu das eis escam suam in tempore suo 144:16 aperis manus tuas et imple omne animal refectioe.

144:17 Iustus Dominus in omnibus viis suis et sanctus in omnibus operibus suis 144:18 iuxta est Dominus omnibus qui invocant eum omnibus qui invocant eum in veritate.

### Ef 4,1-6

#### TESTO GRECO

4.1 Παρακαλώ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατήσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, 4.2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 4.3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης: 4.4 ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν: 4.5 εἰς κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα, 4.6 εἰς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πάσιν.

### Gv 6,1-15

6.1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. 6.2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. 6.3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 6.4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 6.5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι

### TESTO LATINO

4:43 Vir autem quidam venit de Balsalisa deferens viro Dei panes primitiarum et viginti panes horadiacos et frumentum novum in pera sua at ille dixit da populo ut comedat 4:44 responditque ei minister eius quantum est hoc ut adponam coram centum viris rursum ille da ait populo ut comedat haec enim dicit Dominus comedent et supererit 4:45 posuit itaque coram eis qui comederunt et superfuit iuxta verbum Domini.

### TESTO GRECO

144.10 Εξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντα τὰ ἔργα σου καὶ οἱ ὄσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε 144.11 δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσιν καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν. 144.15 οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσιν καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ 144.16 ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

144.17 δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὁσῖος ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ 144.18 ἐγγὺς κύριος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ.

### TESTO GRECO

4.42 Καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ Βαιθσαρισα καὶ ἤνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ πρωτογενημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας καὶ εἶπεν δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν 4.43 καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν καὶ εἶπεν δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν ὅτι τάδε λέγει κύριος φάγονται καὶ καταλείψουσιν 4.44 καὶ ἔφαγον καὶ κατέλειπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

144:10 Confiteantur tibi Domine omnia opera tua et sancti tui confiteantur tibi 144:11 gloriam regni tui dicent et potentiam tuam loquentur. 144:15 Oculi omnium in te sperant et tu das escam illorum in tempore oportuno 144:16 aperis tu manum tuam et imple omne animal benedictione. 144:17 Iustus Dominus in omnibus viis suis et sanctus in omnibus operibus suis 144:18 prope est Dominus omnibus invocantibus eum omnibus invocantibus eum in veritate.

### TESTO LATINO

4:1 Obsecro itaque vos ego vincitus in Domino ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis 4:2 cum omni humilitate et mansuetudine cum patientia subportantes invicem in caritate 4:3 solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis 4:4 unum corpus et unus spiritus sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae 4:5 unus Dominus una fides unum baptisma 4:6 unus Deus et Pater omnium qui super omnes et per omnia et in omnibus nobis.

6:1 Post haec abiit Iesus trans mare Galilaeae quod est Tiberiadis 6:2 et sequebatur eum multitudo magna quia videbant signa quae faciebat super his qui infirmabantur 6:3 subiit ergo in montem Iesus et ibi sedebat cum discipulis suis 6:4 erat autem proximum pascha dies festus Iudaeorum 6:5 cum sublevasset ergo oculos Iesus et

Filippo: «Dove potremo comprare il pane perché costoro abbiano da mangiare?». <sup>6</sup>Diceva così per metterlo alla prova; egli infatti sapeva quello che stava per compiere. <sup>7</sup>Gli rispose Filippo: «Duecento denari di pane non sono sufficienti neppure perché ognuno possa riceverne un pezzo». <sup>8</sup>Gli disse allora uno dei suoi discepoli, Andrea, fratello di Simon Pietro: <sup>9</sup>«C'è qui un ragazzo che ha cinque pani d'orzo e due pesci; ma che cos'è questo per tanta gente?». <sup>10</sup>Rispose Gesù: «Fateli sedere». C'era molta erba in quel luogo. Si misero dunque a sedere ed erano circa cinquemila uomini. <sup>11</sup>Allora Gesù prese i pani e, dopo aver reso grazie, li diede a quelli che erano seduti, e lo stesso fece dei pesci, quanto ne volevano. <sup>12</sup>E quando furono saziati, disse ai suoi discepoli: «Raccogliete i pezzi avanzati, perché nulla vada perduto». <sup>13</sup>Li raccolsero e riempirono dodici canestri con i pezzi dei cinque pani d'orzo, avanzati a coloro che avevano mangiato. <sup>14</sup>Allora la gente, visto il segno che egli aveva compiuto, diceva: «Questi è davvero il profeta, colui che viene nel mondo!». <sup>15</sup>Ma Gesù, sapendo che venivano a prenderlo per farlo re, si ritirò di nuovo sul monte, lui da solo.

πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6.6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν: αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν. 6.7 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκούσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχὺ [τι] λάβῃ. 6.8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, 6.9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια: ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους; 6.10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. 6.11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. 6.12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται. 6.13 συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. 6.14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. 6.15 Ἰησοῦς οὖν γινούς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

vidisset quia multitudo maxima venit ad eum dicit ad Philippum unde ememus panes ut manducent hii 6:6 hoc autem dicebat temptans eum ipse enim sciebat quid esset facturus 6:7 respondit ei Philippus ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis ut unusquisque modicum quid accipiat 6:8 dicit ei unus ex discipulis eius Andreas frater Simonis Petri 6:9 est puer unus hic qui habet quinque panes hordiacios et duos pisces sed haec quid sunt inter tantos 6:10 dixit ergo Iesus facite homines discumbere erat autem faenum multum in loco discubuerunt ergo viri numero quasi quinque milia 6:11 accepit ergo panes Iesus et cum gratias egisset distribuit discumbentibus similiter et ex piscibus quantum volebant 6:12 ut autem impleti sunt dixit discipulis suis colligite quae superaverunt fragmenta ne pereant 6:13 collegerunt ergo et impleverunt duodecim cofinos fragmentorum ex quinque panibus hordiaciis quae superfuerunt his qui manducaverunt 6:14 illi ergo homines cum vidissent quod fecerat signum dicebant quia hic est vere propheta qui venturus est in mundum 6:15 Iesus ergo cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum et facerent eum regem fugit iterum in montem ipse solus.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>ed.</sup> 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).